

Havdalah (when three stars are seen in the evening sky)

הַבְּדִלָּה

Hav-da-lah' ☆

The act of differentiating, dividing, distinguishing

☆ the root בּדל means to depart, to separate, to remove, to be detached from (Klein, p.64).

הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי , אֲבִטַח

Hi-neh' El ye-shu-a-ti', ev-tach'
behold G-d help, salvation my , I will trust, depend upon, rely upon,
be at ease with,

וְלֹא אֶפְחַד . כִּי עֲזִי וְזִמְרַת

ve-lo' ef-chad'. Ki o-zi' ve-zim-rat'
and not I will be afraid because strength my (is) and song (is) of

יְהִי יי , וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה .

Yah Adonai , va-ye-hi' li li-shu-ah'.
one of God's Adonai , and He will be to me for salvation, help*.
holy names

* note that li-shu-ah' has the same root as ye-shu-a-ti' in the first line, י ש ע , but the yud almost gets lost after the "l" which means to or for (le); the shva becomes the "i" (ee) sound before a consonant vowelled by another shva.

וּשְׂאַבְתֶּם מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי

U-she-av-tem' ma'-yim be-sa-son' mi-ma-ay-nei'
and you will drink water in joy from spring, fountain, source of

הַיְשׁוּעָה . לִי הַיְשׁוּעָה , עַל עֲמֻךְ

ha-ye-shu-ah' . La-do-nai' ha-ye-shu-ah' , al am-cha'
the salvation, help. to Adonai (is) the victory* upon people your
(the fountain of salvation)

בְּרַכְתְּךָ , סֵלָה .

bir-cha-te'-cha , se'-lah .
blessing Your selah

יִי צְבָאוֹת עִמָּנוּ , מִשְׁגֵּב לָנוּ

Adonai tse-va-ot' i-ma'-nu , mis-gav'* la'-nu
Adonai (of) hosts (is) with us stronghold, refuge, for us
secure height, place of safety*

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב , סֵלָה .

E-lo-hei' ya-a-kov' , se'-lah .
G-d of Jacob selah

*yeshuah can mean help, salvation, welfare, prosperity, and victory (Klein, p.265)

* the root of mis-gav' is שִׁגְבַּת s-g-v, and means to be inaccessibly high, to be very strong ; מִ- m- is a prefix meaning "place of".

יִי צְבָאוֹת , אֲשֶׁרִי אָדָם בְּטִיחַ בְּךָ !

Adonai tse-va-ot', ash-rei' a-dam' bo-te'-ach bach !
Adonai (of) hosts, happy (is) man/person (who) trusts in You*

*bach instead of be-cha' because it is the last word in the line, so the stress is changed to the penultimate syllable.

יִי הוֹשִׁיעָה , הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ

Adonai ho-shi'-ah , ha-me'-lech ya-a-ne'-nu
Adonai saved, redeemed , the King will answer us

בְּיוֹם קָרָאנוּ . לַיהוּדִים הֵיטָה אֹרָה וְשִׂמְחָה ,

ve-yom' kor-e'-nu . La-ye-hu-dim' hai-tah' o-rah' ve-sim-cha',
in day we called. To the Jews were (f.*^s) light and happiness,

וְשִׂשׂוֹן וִיקָר , כֵּן תִּהְיֶה לָנוּ .

ve-sa-son' vi-kar', ken ti-he-yeh' la'-nu .
and joy and honor thus it, f. will be to us

כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבְשֵׁם יִי אֶקְרָא .

Kos ye-shu-ot' e-sa' uy-shem' Adonai e-kra'.
cup (of) salvations ,victories I will lift up and in name (of) Adonai I will call

Blessing over the Wine

בְּרוּךְ אַתָּה , יִי אֱלֹהֵינוּ , מֶלֶךְ הָעוֹלָם ,

Ba-ruch' A-tah', Adonai El-o-hei'-nu, me'-lech ha-o-lam',
blessed (are) You, Adonai G-d our, King of the universe,

בּוֹרָא פְּרִי הַגָּפֶן .

bo-re' pe-ri' ha-ga'-fen .
You create fruit of the vine .

Blessing for Spices

בָּרוּךְ אַתָּה , יי , אֱלֹהֵינוּ , מֶלֶךְ הָעוֹלָם ,

Ba-ruch' A-tah' Adonai , E-lo-hei'-nu , me'-lech ha-o-lam',
blessed (are) You , Adonai , G-d our , King (of) the universe ,

בּוֹרָא מִיְּנֵי בְשָׂמִים .

bo-re' mi-nei' ve-sa-mim'*.
you create varieties of sweet fragrances*.

* root of ve-sa-mim is בשם v-s-m , which means "to have a sweet odor", the word for spice is tav-lin' תַּבְּלִין , or te'-vel, תֶּבֶל , root תבל .

Blessing for Lights of Fire

בָּרוּךְ אַתָּה , יי , אֱלֹהֵינוּ , מֶלֶךְ הָעוֹלָם ,

Ba-ruch' a-tah' Adonai , e-lo-hei'-nu , me'-lech ha-o-lam',
blessed (are) you , Adonai , God our , king (of) the universe ,

בּוֹרָא מְאוּרֵי הָאֵשׁ .

bo-re' me-o-rei' ha-esh'.
You create lights of the fire (the lights of fire).

Blessing of Separation

בָּרוּךְ אַתָּה , יי , אֱלֹהֵינוּ , מֶלֶךְ הָעוֹלָם ,

Ba-ruch' A-tah', Adonai , E-lo-hei'-nu , me'-lech ha-o-lam',
blessed (are) You , Adonai , G-d our , King (of) the universe ,

הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל , בֵּין אור

ha-mav-dil' bein ko'-desh le-chol', bein or
the (one who) separates between holy to ordinary, between light

לְחֹשֶׁךְ , בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים , בֵּין

le-cho'-shech , bein yis-ra-el' la-a-mim', bein
to darkness, between Israel to the peoples, between

יום הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה .

yom ha-sh-vi-i' le-she'-shet ye-mei' ha-ma-a-seh'.
day the seventh to six days of the work (the days of work).

בָּרוּךְ אַתָּה , יי , הַמְבַדִּיל

Ba-ruch' a-tah', Adonai , ha-mav-dil'
blessed (are) You , Adonai , the (One Who) separates

בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל .

bein ko'-desh le-chol'.
between holy to ordinary.

Conclusion

הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל ,

Ha-mav-dil' bein ko'-desh le- chol',
the (one who) separates between holy to ordinary^{*},

חַטָּאתֵינוּ הוּא יִמְחַל , זְרַעֵנוּ וְכֶסֶפֵּנוּ

cha-to-tei'-nu Hu yim-chol', zar-e'-nu ve-chas-pe'-nu
sins our He will forgive , offspring our and silver/money our

יִרְבֶּה כָּחֹל , וְכַכּוֹכָבִים בַּלַּיְלָה .

yar-beh' ka-chol' , ve-cha-ko-cha-vim' ba-lai'-lah .
will become many as the sand and as stars in the night .

שָׁבוּעַ טוֹב . . .

Sha-vu'-a tov . . .
a week good . . .

אֱלֹהֵי הַנְּבִיא , אֱלֹהֵי הַתְּשִׁבִי

E-li-ya'-hu ha-na-vi' , E-li-ya'-hu ha-tish-bi ,
Elijah the prophet, Elijah the one of Tishbi,

אֱלֹהֵי הַגִּלְעָדִי , אֱלֹהֵי הַגִּלְעָדִי , אֱלֹהֵי הַגִּלְעָדִי ,

E-li-ya'-hu , E-li-ya'-hu , E-li-ya'-hu ha-gi-la-di',
Elijah , Elijah , Elijah the man of Gilead ,

בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ , יָבֵא אֵלֵינוּ ,

bim-he-rah' ve-ya-mei'-nu , ya-vo' e-lei'-nu ,
in a hurry in days our , he will come to us ,

עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד , עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד .

im ma-shi'-ach ben da-vid' , im ma-shi'-ach ben da-vid'.
with Mashiach son of David , with Mashiach son of David